

Tirage différent du 870 C d'OLLIVIER
Mari Beg araog

L'auteur de cette vieille chanson populaire (style léonard) reste inconnu ;
 mais ce qui est certain c'est qu'elle est antérieure à Prosper Prosper.

Mar o peud c'hoant, ma mignonet, da hanvezout eur vreg rôg,
 Me o kundufo pa gerfet dirag Mari Beg araok :
 Bemde war dro eun heur-anter e kluch war dreujou he dôr ;
 Kerkent teodou pig ar c'hartier gant eur skaon pe eur gador
 A zired holl en he c'hever : An odianz 'so digor.

War barlen Mari a weler eun tanfoeltren asiet
 War behini 'kont pep komer kement a deuz invariantet :
 Klêvet a vo ped den lipouz a ya bemde d'ar c'hafe ;
 Ped plac'h a deuz tri amourouz, ped all a 'zo stad henne,
 Ha ped ozac'h 'so den tangnouz, ped all a bil ho grage.

Mari Beg araog a gomant war ar c'honseil divragou ;
 Hep kaout an neubeuta damant e tigor frank he genou !
 Pa ne devez war he bizach na moustachou na baro
 Eo red dei kaout an avantaj da zikrial tud he bro :
 Gêwier, sotoni, kos langach ; tud a bep kalite 'zo !

Mari Beg araog 'zo titret 'vel an huella noblanz ;
 Domaj na n'eo ked demezet d'eun den penvidik a Franz :
 Hi ëo prinsez an diëgi, komtez al liboudennou ;
 Hi ëo dukez al loustoni, markizez ar strakellou,
 Gouarnerez ar jolori, ha baronez ar pillou.

Kerkent a ma vez embannet daou zen yaouank da zemi,
 A vez d'al lun vitin galvet he c'honseil braz gant Mari :
 Pep konseiller en gweleden a boangn gant he voutou bêr
 Evit klask ar gwella moyen da derri prim an affer ;
 Ar plac'h a gar ar jigoden, pe ar goaz a zo mëoyer.

Ar re wasa da zikrial an dud a ya en fortun
 A zo evit an ordinal merc'het chomet hep nikun ;
 Merc'het kaez chomet da goza hep tapout eun tamik goaz
 Hag a deu breman da facha dre ma na deu den d'o choaz
 Prest da lampet gant ar c'henta a dostaffe deze c'hoaz !

Kerkent a ma wel eun eured o tont tresék an iliz,
 Mari Beg araog a zired en manchou louz he c'hinviz ;
 Evel eur vioc'h o vreskin e c'haloup a biou ar ru :
 Holla ! Katel, Jannet, Pêrin, Soaz, Mac'harit, doud dnetn :
 Setu êru euret Martin, deomp da dremen ar rêvu ?

Ma c'homer sellit deuz honez, dislivet he davanjer,
 He c'horneten 'zo hep ampez, he gweleden kalz re vër ;
 O ! sellit-ta deuz an den-man pegen striz ëo he vragou,
 He dok 'so brasoc'h evithan, ha kalz re hir he voutou ;
 Eur golinëten 'zo gantan war he rochet en pillou !

Pa renk eur vreg kaez gwilloudi diwar he bugel kenta,
 Raktal e lavaro Mari, « petra nao miz 'so dija ?
 « Me gred e oa bed an euret en deiz war lërc'h pardon Paol,
 « Ha pask nê ked c'hoaz êrûet, allaz ! gret o d'eo an taol ?
 « Heb no dewa ma c'hemennet, ha kement-se 'gavan drol ! »

Pa glëo kloc'h iliz ar barrez, o c'hervel d'eur vadiziant,
 Mari gant eun troad hep boutez a c'haloup araok ar chant ;
 Met evel na neuz ket czom demeuz eur vouez ken raouyet,
 Da zikour kana tedeum evit an neve c'hanet,
 Gant he c'homerezet 'renk chom en kichen dor ar porchet.

Da êchûi

Dre holl ëo hanvezet Mari, sonn he fenn gant he zeod fall (!)
 Boutet he fri butun ganti beteg en tier tud all ?
 Deuz an noz 'toul an dorjou e chilaou petra dremen,
 Mall dei goud an holl doareou 'vit dont goude d'o tispén ;
 Gant ar brez da gonta klinkou, Mari fïao na gousk taken.

X...

V. P. C. C. : Ch. ROLLAND.

mais ce qui est certain c'est qu'elle est antérieure a Prosper Prosper.

Mar o peud c'hoant, ma mignonet, da hanvezout eur vreg rôg,
 Me o kundufo pa gorfet dirag Mari Beg araok ;
 Bemde war dro eun heur-anter e kluch war dreujou he dôr ;
 Kerkent teodou pig ar c'hartier gant eur skaon pe eur gador
 A zired holl en he c'hever : An odianz 'so digor.

War barlen Mari a weler eun tanfoeltren asiet
 War behini 'kont pep komer kement a deuz invantet :
 Klêvet a vo ped den lipouz a ya bemde d'ar c'hafe ;
 Ped plac'h a deuz tri amourouz, ped all a 'zo stad henne,
 Ha ped ozac'h 'so den tangnouz, ped all a bil ho grage.

Mari Beg araog a gomant war ar c'honseil divragou ;
 Hep kaout an neubeuta damant e tigor frank he genou !
 Pa ne devez war he bizach na moustachou na baro
 Eo red dei kaout an avantaj da zikrial tud he bro :
 Gêwier, sotoni, kos langach ; tud a bep kalite 'zo !

Mari Beg araog 'zo titret 'vel an hùella noblanz ;
 Domaj na n'eo ked demezet d'eun den penvidik a Franz :
 Hi ão prinsez an diêgi, komtez al liboudennou ;
 Hi ão dukez al loustoni, markizez ar strakellou,
 Gouarnerez ar jolori, ha baronez ar pillou.

Kerkent a ma vez embannet daou zen yaouank da zemi,
 A vez d'al lun vitin galvet he c'honseil braz gant Mari :
 Pep konseiller en gweleden a boangn gant he voutou bêr
 Evit klask ar gwelia moyen da derri prim an affer ;
 Ar plac'h a gar ar jigoden, pe ar goaz a zo mêoyer.

Ar re wasa da zikrial an dud a ya en fortun
 A zo evit an ordinal merc'het chomet hep nikun ;
 Merc'het kaez chomet da goza hep tapout eun tamik goaz
 Hag a deu breman da facha dre ma na deu den d'o choaz
 Prest da lampet gant ar c'henta a dostaffe deze c'hoaz !

Kerkent a ma wel eun eured o tont tresék an iliz,
 Mari Beg araog a zired en manchou louz he c'hinviz ;
 Evel eur vioc'h o vreskin e c'haloup a biou ar ru :
 Holla ! Katel, Jannet, Pêrin, Soaz, Mac'harit, doue d'uetu ;
 Setu êru euret Martin, deomp da dremen ar rêvu ?

Ma c'homer sellit deuz honez, dislivet he davanjer,
 He c'horneten 'zo hep ampez, he gweleden kalz re vêr ;
 O ! sellit-ta deuz an den-man pegen striz ão he vragou,
 He dok 'so brasoc'h evithan, ha kalz re hir he voutou ;
 Eur golinêten 'zo gantan war he rochet en pillou !

Pa renk eur vreg kaez gwilloudi diwar he bugel kenta,
 Raktal e lavaro Mari. « petra nao miz 'so dija ?
 « Me gred e oa bed an euret en deiz war lerc'h pardon Paol,
 « Ha pask nê ked c'hoaz êruet, allaz ! gret o d'eo an taol ?
 « Heb no dewa ma c'hemennet, ha kement-se 'gavan drol ! »

Pa glêo kloc'h iliz ar barrez, o c'hervel d'eur vadiziant,
 Mari gant eun troad hep boutez a c'haloup araok ar chant ;
 Met evel na neuz ket ezom demeurez eur vouez ken raouyet,
 Da zikour kana tedeum evit an neve c'hanet,
 Gant he c'homerezet 'renk chom en kichen dor ar porchet.

Da êchûi

Dre holl ão hanvezet Mari, sonn he fenn gant he zeod fall (!)
 Boutet he fri butun ganti beteg en tier tud all ?
 Deuz an noz 'toul an dorjou e chilaou petra dremen,
 Mall dei goud an holl doareou 'vit dont goude d'o tispen ;
 Gant ar brez da gonta klinkou, Mari îlao na gousk taken.

X...

V. P. C. C. : Ch. ROLLAND.



(Acrostich an Aotrou BLANDIN)
 Penn-Rener Goueliou Plistin

M ed o peud ganemp plijadur
 M eiz ho kalon ! me 'zo re zur :
 M n holl, gwelit, oa ken zeder ;
 M 'o d'oe ked gwelet c'hoaz ken kaer.
 M irag Sant-Efflam an Arvor ;
 M stri withon 'rent deoc'h enor !
 M 'ehanit ked da zont bep bloaz ?
 Deoc'h ma ven beo me gano c'hoaz.

Ch. R.

L'acrostiche de Monsieur BLANDIN
 Président des Fêtes de Plistin

(Traduction strictement littérale et non littéraire)

Vous avez eu avec nous bien du plaisir,
 plein le cœur j'en suis certain :
 Tout le monde était si joyeux.
 n'ayant jamais vu de si beau
 devant Saint-Efflam d'Armor !
 plus que moi vous rend honneur : (hommage)
 Ne cessez pas de venir chaque année ;
 A vous, si je vis, je chanterai encore.

Ch. R.